

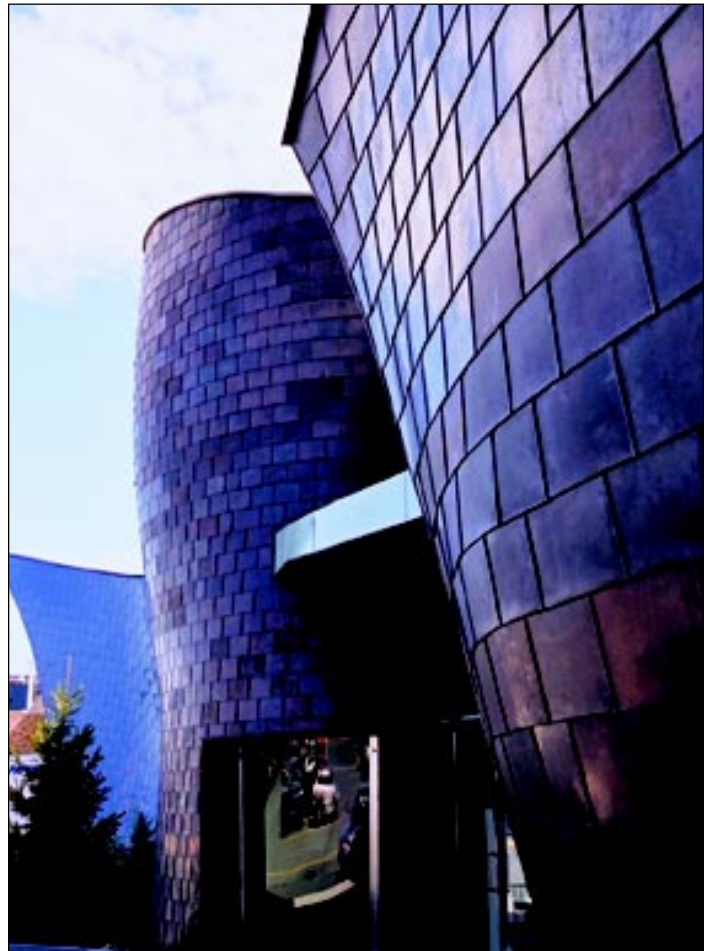
# La Maison Simons, grand magasin de Sherbrooke, au Québec

Depuis quelques années, on utilise beaucoup plus de cuivre en architecture. L'utilisation accrue de ce matériau est en grande partie attribuable à la mise au point de techniques de conception nouvelles.

Grand magasin de vêtements, la Maison Simons a été fondée à Québec, en 1889. Cette maison vient d'ouvrir six magasins dans la province, dont un à Sherbrooke. Ce nouveau magasin se distingue par une façade impressionnante en cuivre à l'entrée, sur laquelle on distingue une série de formes organiques donnant l'impression de pousser du sol. Ces formes sont recouvertes de petits carrés de feuille de cuivre de 16 onces qui les font ressembler à des écailles. En raison de leurs diverses courbures, ces formes reflètent la lumière et créent des jeux de couleurs sur tout le mur extérieur du magasin.

*La feuille de cuivre malléable a été facilement formée autour des courbures compliquées.*

*The malleable copper sheet was easily formed around the complex shapes.*



*La lumière du soleil sur les courbures et les saillies reflète une gamme de couleurs variées.*

*Sunlight on the curves of the copper highlights a wide range of colours.*

La conception de ce magasin a été confiée à la société The International Design Group de Toronto, qui se spécialise dans la conception de magasins de vente au détail, et la firme d'architecture Lemay Michaud Architecture Design, sous la supervision de M. Michel Alain, architecte du projet. Les travaux de pose du cuivre ont été confiés à la société Fermar Inc. de Ste-Catherine de Hatley, au Québec, sous la supervision de M. Richard Martel.

Métal léger et très malléable, le cuivre se prête à la réalisation d'ouvrages compliqués et très détaillés. Pour réaliser la façade de ce magasin, on a utilisé un type de tuile à joint plat assemblé par soudage tendre et qui sert habituellement à réaliser les toitures plates. Comme il s'agissait de couvrir un mur, l'assemblage par soudage tendre n'a pas été nécessaire et on a pu utiliser des carrés de dimensions très diverses.

Avec le temps, la couleur du cuivre deviendra plus foncée et la belle patine

verte des toitures du Québec commencera à se former, avec des variations de teinte et des stries de couleur à cause des courbures et saillies. Dans la région de Sherbrooke, la patine met quelque dix années à se former. Dans le cas de ce magasin, la formation de cette patine sera particulièrement remarquable, car une partie du mur extérieur forme l'entrée principale du magasin. À l'intérieur, le patinage du cuivre ne se fera pas de la même façon qu'à l'extérieur. Mais la couleur du cuivre deviendra plus foncée et servira à identifier l'époque de construction de l'édifice.

En exploitant les possibilités du cuivre de façon originale, les architectes ont réussi à donner à cette division de la Maison Simons un cachet particulier qui le distingue nettement des autres galeries marchandes et des magasins de vente au détail. Il ne fait aucun doute que ce magasin comptera parmi les édifices prestigieux du Québec. ♦

# La Maison Simons Department Store, Sherbrooke, Quebec

In recent years, there has been a marked increase in the amount of copper used for architectural applications. Unlike in the past however, a large amount of this growth involves leading-edge designs.

La Maison Simons chain of fashion department stores, established in 1889 and based in Quebec City, undertook a recent expansion into other Quebec locations. Their new store in Sherbrooke is one of six across the province. It features an expressive, copper-clad façade at the entrance, consisting of a series of organic shapes that appear to grow out of the ground. The shapes are clad in small 16-oz. copper squares, giving the appearance of scales. Because of the various curves of the structure, they reflect light and create colours that vary over the exterior of the store.



*The dramatic entrance contrasts with the rest of the mall's architecture.*

*L'entrée impressionnante du magasin crée un contraste avec le reste de l'architecture du centre d'achat.*



The project was designed by The International Design Group of Toronto who specialize in retail planning and design, with the Quebec City firm of Lemay Michaud Architecture Design providing project supervision under architect Michel Alain. The installation was carried out by Fermar Inc., of Ste-Catherine of Hatley, Quebec, with Richard Martel as supervisor.

Copper lends itself to complicated and highly detailed systems because of its light weight and exceptional malleability. Copper squares of the type used for this project are an adaptation of the flat-lock and solder roofing system commonly used for flat roofs. As a wall cladding, the squares do not require soldering, and as a result their size can be varied considerably.

Over the time the copper exterior will darken to the natural patina common in Quebec, with variations and streaks due to the curves and overhangs. In the Sherbrooke area, this will take roughly 10 years. This evolution will be particularly noticeable because a portion of the exterior is carried through to the interior, with the copper façade forming the front entrance of the store. On the interior, patination will not occur to the same degree, but the copper will darken slightly with time and provide a visible history of the installation.

By using copper in such a striking manner, the architects have made this branch of La Maison Simons distinctively different from the usual brand of mall and retail construction. The store is certain to become a building of renown in Quebec. ♦

*Photos courtesy of the Tympana Design Group.*

*Les photos sont la courtoisie de 'Tympana Design Group'.*

*The sections are clad in small copper squares, requiring precision installation.*

*Les sections recouvertes de petits carrés de feuille de cuivre, exigent une installation précise.*